

RU

Реминисценция как смыслообразующий компонент кинотекста и текста киноперевода (на материале англоязычного сериала “Once Upon a Time” / «Однажды в сказке» и его перевода)

Рябко Е. И.

Аннотация. Цель данной статьи - изучение процесса воспроизведения реминисценций в кинотексте и в переводе с английского языка на русский, иными словами, прослеживание цепочки «художественный текст-источник - кинотекст - текст перевода». Научная новизна заключается в том, что в статье рассматривается сложное взаимодействие объектов исследования, изучаемого языкового материала, лингвокультурных пространств и порождаемых смыслов. В результате установлены способы выражения интертекстуальных отношений реминисцентного характера в кинотексте, выявлена корреляция между системами смыслов изучаемых текстов, обозначены переводческие приемы воссоздания смыслового содержания оригинала.

EN

Reminiscence as Meaningful Component of Screenplay and Its Dubbed Version (by the Material of the American TV Series “Once Upon a Time”)

Ryabko Y. I.

Abstract. The article examines specificity of reminiscence transfer in a screenplay and in its Russian dubbed version. The author traces the chain “source text - film text - dubbing script”. Scientific originality of the paper lies in the fact that the researcher analyzes complicated interaction of the texts under study, linguistic units, linguo-cultural spaces and generated meanings. The findings are as follows: the author determines the means used to express intertextual reminiscences in film texts, reveals correlation of text meanings, identifies translation techniques to transfer the meaningful content of an original text.

Введение

Кинематограф – вид искусства, обладающий своеобразным языком. Кинотекст имеет схожие черты с художественным текстом: ему присущи такие текстовые характеристики, как целостность, системность, связность, информативность, прагматическая направленность и интертекстуальность. При этом текст продукта киноиндустрии обладает рядом отличительных свойств: для него характерен симбиоз вербального и невербального компонентов, реципиенты воспринимают его не только визуально, но и на слух. Интертекстуальность кинотекста является не просто текстовой категорией, но и художественным приемом, смыслообразующим компонентом, формирующим вымышленную реальность, создаваемую воображением сценариста и режиссера. Интертекстуальность кинотекста – это также способ восприятия текста зрителем, в процессе которого возникает смысловой диалог между претекстом и принимающим текстом. Одним из интертекстуальных элементов кинотекста, порождающих новые ассоциации и смыслы, является реминисценция.

Популярность киноиндустрии в современном мире, наличие огромного количества жанров фильмов, развитие межкультурных связей обеспечивают потребность общества в кинопереводе. Очевидная связь художественного текста и кинотекста позволяет рассматривать киноперевод как вид художественного перевода. Актуальность темы исследования обусловлена потребностью изучения взаимоотношений текстов, принадлежащих к разным тематическим направлениям и культурным полям, поскольку интертекстуальный диалог между различными семиотическими системами (литература и кинематограф), созданными в рамках разных культур, нередко не распознается при восприятии целевой аудиторией.

Реализация сформулированной выше цели предполагает решение следующих последовательных задач: во-первых, определение содержания фундаментальных понятий (реминисценция, реминисцентное имя, реминисцентный образ, киноперевод, языковая и культурная симметрия и асимметрия); во-вторых, проведение сопоставительного анализа, направленного на установление соотношения отправных смыслов, преобразованных смыслов кинотекста и воспроизведенных переводческих смыслов; в-третьих, анализ технологического аспекта переводческой деятельности, а именно выявление способов обеспечения межъязыкового и межкультурного посредничества при ретрансляции смыслов оригинала в другом языке и в контексте другой культуры на материале англоязычного кинотекста сериала "Once Upon a Time" («Однажды в сказке») и его дублированного перевода.

Задачи исследования были решены посредством следующих методов: аналитико-описательный метод, метод сплошной выборки при отборе языкового материала, сравнительный и сопоставительный методы, интерпретационный метод, метод обобщения.

Теоретической базой исследования стали труды по теории интертекстуальности, сопоставительной лексикологии и теории перевода В. Е. Хализева [12], Г. Н. Денисовой [4], Н. А. Фатеевой [11], Н. А. Евгеньевой [6], Л. В. Кушиной [7], Н. Н. Дзиды [5], Н. К. Гарбовского [3].

Практическая значимость исследовательской работы состоит в том, что полученные результаты и выводы могут быть использованы в высших учебных заведениях гуманитарного направления для разработки лекционных и практических курсов и спецкурсов по стилистике, сопоставительной лексикологии и интерпретации текста, практическому переводу кинотекстов, а также в разработке учебных переводческих пособий.

Реминисценция как наиболее распространенное интертекстуальное включение в тексте продукта киноиндустрии и его переводе

В современной лингвистике разработано и описано значительное количество форм проявления категории интертекстуальности. Среди них важное место занимает реминисценция. Содержание понятия определяется прежде всего его происхождением: этимологически термин обращен к позднелатинским глаголу и существительному *reminiscor* – «припоминаю», *reminiscentia* – «воспоминание» соответственно. В европейских языках лексическая единица сохраняет свое значение: *reminiscence* (англ.), *Reminiscenz* (нем.), *reminiscencia* (исп.) – «память», «воспоминание» [10].

Исторически понятие приписывают идее Платона, который в своем учении о припоминании предполагал существование особого мира идей, населенного людскими душами. Находясь в этом мире, по мысли философа, души «созерцают бытие» [9, с. 158], насыщаются знаниями и важными сведениями, познают вечное. Позже, воплощаясь в людях, душа сохраняет полученные знания. Человек способен припомнить эти идеи, актуализируя их в процессе воспоминания. Возбудителями таких воспоминаний служат предметы окружающего его мира. Таким образом, разум человека «есть припоминание того, что некогда видела душа» [Там же].

Концепция античного мыслителя о взаимоотношениях души и тела, духовного и телесного распространилась со временем, найдя место в других науках и направлениях искусства: психологии, музыке, литературе, лингвистике.

Считается, что авторство термина «реминисценция» принадлежит сербскому врачу, ученому В. Урбанчичу (1846-1921). Он был одним из первых исследователей, которые описали феномен эйдетики в психологии – вид образной памяти, способный сохранять и воспроизводить образ перцепированного ранее явления, ситуации или объекта действительности (стихотворный или прозаический текст, списки, изображение на картинках, предметы и т.п.) [2, с. 111-112]. В дальнейшем явление реминисценции изучали такие психологи, как П. Бэллард, К. Ховланд, К. Уорд, П. Жане, Б. Ф. Зейгарник, А. Р. Лурия и многие другие [1, с. 72-74]. Исследователи занимались анализом влияния на результат запоминания объема и содержания запоминаемого материала, временной дистанции, наличия ассоциаций, частотности повторения, степени изученности информации, которую необходимо запомнить, ее эмоционального воздействия на испытуемого [Там же].

Понятие «реминисценция» активно используется в музыкальной теории, обозначая «возвращение в музыкальное произведение звучавших ранее мотива или темы в качестве напоминания об их первоначальном проведении» [8]. Соответственно, синонимами термина выступают такие психологические и музыкальные понятия и явления, как память, воспоминание, рефлексия, ретроспекция, взгляд в прошлое, ассоциации, отражение, отзвук, отголосок, аранжировка. В литературе и лингвистике реминисценция рассматривается как один из компонентов художественной системы, мира произведения, интертекстуальная единица текста, «образ литературы в литературе» [12, с. 253].

Физически реминисценции представляют собой отдельные элементы, вкрапления, «осколки» фраз из ранее известных литературных работ на ту же или близкую тему, вплетенные в текстовую ткань и способные, при наличии определенной интертекстуальной компетенции у реципиента, создать интертекстуальную связь с текстом-источником. Реминисцирование, таким образом, обладает творческим и интеллектуальным характером, может быть как намеренным и сознательным, так и скрытым и неосознанным. Последние характеристики позволяют исследователям отделить реминисценцию от других форм проявления интертекстуальности – цитаты и аллюзии [4; 11]. Реминисценция представляет собой неявное цитирование, едва уловимый след присутствия в произведении идей автора-предшественника.

Понятие является емким. Реминисценции могут иметь место непосредственно в тексте в виде текстовых фрагментов, присутствовать в названии, подзаголовке, наименованиях глав/частей произведения. Реминисцентными могут быть композиция, имена персонажей, отдельные мотивы, детали сюжета, целые образы, стилистические приемы, интонационно-ритмические ходы, выразительные фразы и т.п.

Реминисценция как интертекстуальная единица выполняет ряд функций, прежде всего свою основную функцию – напоминания. По мнению Н. А. Евгеньевой, реминисценции также воссоздают историческую атмосферу эпохи, акцентируют насущные социально-политические проблемы современности, поддерживают культурно-историческую память общества и объединяют разновременный культурный опыт, выступая «связующими нитями времен», способствуют существованию и развитию мира культуры, раскрывают в человеке творческий интеллектуальный потенциал [6, с. 103].

В случае если отсылка создает диалогические отношения между произведениями одного и того же автора, справедливо утверждать о присутствии автореминисценции в тексте. Интертекстуальная связь между произведениями разных направлений искусства возникает благодаря синкретическим культурным реминисценциям. К таковым можно отнести, например, сюжеты древних наскальных изображений, которые используют современные ювелиры и дизайнеры в своих изделиях, пропорции и силуэты творений античности в творчестве живописцев, содержание гербов и товарных знаков, отсылки к культурно-историческим событиям или событиям из жизни иного автора, переключки между литературным произведением и картиной художника или музыкальным творением, реминисценции в кинофильме.

Кинофильм, рассматриваемый в качестве объекта лингвистического исследования, является комплексным феноменом представления знаний, поскольку помимо самого кинотекста содержит экстралингвистические компоненты, необходимые для его восприятия, понимания и интерпретации. Кинотекст имеет реминисцентную природу. Получателями кинотекста являются нередко не только представители той культуры, в рамках которой он был создан, но и представители иных культур. Иноязычная аудитория имеет доступ к продуктам мирового кинематографа благодаря кинопереводческой деятельности. Лингвистические и культурные компоненты – неотъемлемые составляющие смысла реминисцентных включений – несомненно, осложняют процесс киноперевода. Соотношение объемов смыслов текста-источника реминисцентного заимствования, реминисцентной единицы кинотекста и ее переводческого аналога видится оправданным в рамках понятий межъязыковой и межкультурной симметрии и асимметрии. Далее поясним данные термины.

Смысловая симметрия как лингвистическое явление предполагает абсолютное тождество языковых форм и культурных понятий [5; 7]. Логичным видится утверждение о том, что такое межъязыковое и межкультурное взаимодействие проявляется очень редко: «...даже в случае... родственных языков и культур... подобный вид отношений возникает, например, в случае буквального перевода, который редко оказывается верным с точки зрения передаваемых смыслов» [3, с. 370].

Естественными отношениями двух соприкасающихся лингвокультурных систем, структура и значение единиц которых не могут быть эквивалентны ввиду их языковых и культурных особенностей, являются отношения асимметрии. Определенный объем знаний, свойственный единицам таких систем, обязывает переводчика сделать выбор «из ряда вариантных соответствий, которые не могут обладать равнообъемными значениями» [Там же]. Выбор вариантных соответствий, в свою очередь, осуществляется посредством применения технологических переводческих приемов.

Реминисцентные включения в кинотексте сериала “Once Upon a Time” и способы их воспроизведения в переводе на русский язык

В настоящей статье текстовым материалом для изучения сопоставительных отношений и выявления корреляции между системами смыслов изучаемых текстов выбран кинотекст телесериала “Once Upon a Time”, известного в русском прокате под названием «Однажды в сказке». В исследовании анализируются реминисценции, выделенные в кинотексте 1 сезона сериала на английском языке (2011 г.), сопоставляются с их аналогами в тексте перевода на русский язык. Анализируемый киноперевод является дублированным переводом, выполненным студией «Невафильм». Сериал принадлежит американскому телеканалу ABC (American Broadcasting Company), который, в свою очередь, является собственностью компании The Walt Disney Company [14; 15].

С позиции жанровой принадлежности телесериал представляет собой образец жанра фэнтези. Он рассказывает зрителю историю сказочных персонажей, попавших в наш мир и не помнящих, кто они есть на самом деле. События происходят параллельно в двух временных этапах в разных мирах. Современный нам мир описывает действия, происходящие в реально существующем городе Бостоне (штат Массачусетс) и в Сторибруке – вымышленном городке в американском штате Мэн. Параллельно данным событиям в сериале представлено развитие сюжета в волшебном мире – Зачарованном лесу и его окрестностях. Соответственно, практически все персонажи, представленные в телесериале, принадлежат обоим мирам и обладают «двойной» личностью. Важной характеристикой анализируемого материала является тот факт, что в художественном мире данного продукта киноиндустрии активно переплетаются судьбы героев, относящихся к разным литературным произведениям. Их постоянное взаимодействие обеспечивает создание уникального сюжета, не имеющего аналогов в своем роде.

Интертекстуальные включения в данном сериале представлены реминисцентными антропонимами (имена персонажей) и фрагментами текста реминисцентного характера.

Одним из самых ярких персонажей сериала является Мистер Голд, он же Румпельштильцхен в волшебном мире. Имя, которым персонаж пользуется в Сторибруке (Mr. Gold), является интертекстуальной отсылкой к литературному персонажу. В сказке о Румпельштильцхене братьев Гримм герой обладает способностью прядь золотые нити из соломы. В переводе имя героя передано симметрично, при помощи приема транслитерации. Реминисценция может быть распознана только зрителем, имеющим элементарные знания английского языка (слово gold – «золото» входит в состав базового словарного запаса). Для русскоязычного зрителя, не обладающего подобными знаниями, интертекстуальный элемент останется нераспознанным.

Мистер Голд обладает рядом черт своего литературного прототипа. Например, он всеми силами стремится к власти и могуществу, что следует из следующего реминисцентного фрагмента кинотекста оригинала:

“Emma: Who’s that? Ruby: Mr. Gold. He owns this place. Emma: The inn? Granny: No. The town” [14].

В переводе находим: «Эмма: Кто это? Руби: Мистер Голд. Владелец. Эмма: Гостиницы? Бабушка: Нет. Города» [15].

Переводчик кинотекста использует прием грамматической трансформации, заменяя полносоставное предложение “He owns this place” на односоставное назывное – «Владелец». Краткое лаконичное предложение является эмоционально насыщенным, сохраняет интертекстуальную отсылку.

В литературном источнике Румпельштильцхен имеет пристрастие заключать соглашения и сделки с разными людьми на выгодных для себя условиях. Отсылка к этому увлечению звучит в следующих фразах кинотекста:

“Mr. Gold: If Miss Swan is a problem you can’t fix, I’m only too happy to help, for a price, of course” [14].

Переводчик передает реминисцентную связь с первоисточником посредством вариантных соответствий, сопровождаемых грамматической трансформацией словосочетаний:

«Мистер Голд: Если Вам не справиться с Мисс Свон, я бы с радостью помог, не бесплатно, конечно» [15].

Проанализируем следующий пример:

“Mr. Gold: You see, contracts, deals, well they’re the very foundation of all civilized existence” [14]. / *«Мистер Голд: Видите ли, договоры, сделки – это основа мироздания, смысл существования»* [15].

Перевод данной отсылки является достаточно вольным. Переводчик применяет прием лексического добавления, вводя в текст перевода дополнительные слова, которых нет в оригинальном тексте. Так, выражение “the very foundation of all civilized existence” передается в тексте перевода фразой «основа мироздания, смысл существования». Текст перевода звучит более эмоционально, акцентирует сущность персонажа, усиливает интертекстуальную связь.

Реминисцентная связь с первоисточником содержится и в следующем фрагменте кинотекста:

“Mr. Gold: Legal documents – contracts, if you like. Always been a fascination of mine.

Regina: Yes, you love to trifle with technicalities” [14].

Переводчику удается передать содержание интертекстуального включения, хотя перевод является вольным. Фразы подвержены грамматической и лексической трансформации:

«Мистер Голд: Все по закону, документация. Всегда питал к ней слабость.

Реджина: Да, Вы большой любитель формальностей» [15].

Лексическая трансформация фразы Реджины в переводе ведет к потере важного смыслового компонента. В оригинале используется глагол “to trifle”, который дефинируется следующим образом: *to treat something in a jesting or mocking manner or with intent to delude or mislead* [13] / *играть с кем-либо/чем-либо, шутить, терзать*. Глагол является ключевой единицей, отсылает зрителя к существенным характеристикам прототипа: проницательности, уму, его любви к решению головоломок. Мистер Голд, так же, как и литературный Румпельштильцхен, получает удовольствие, играя со своими жертвами. В русскоязычном варианте он – лишь «любитель формальностей».

Мистер Голд заключает сделку с девушкой по имени Эшли Бойд (Ashley Boyd). В англоязычном кинотексте имя этой героини второго плана происходит от слова “ash” – зола, что является отсылкой к ее прототипу в литературе – Золушке. Фамилия “Boyd” имеет шотландское происхождение, на гэльском языке слово “buidhe” означает «желтый» и часто используется для обозначения светлых волос человека. На иллюстрациях к сказке о Золушке, в анимационных фильмах героиня нередко изображается с этим цветом волос. Интертекстуальная связь героини сериала со сказочным литературным персонажем возникает и в следующем фрагменте кинотекста:

“Emma: Um, Ruby, what about her family? Ruby: Oh, um she’s got a stepmom and two stepsisters that she doesn’t talk to. Henry: Wait, stepmom, stepsisters, and she’s a maid? Ruby: Everyone thinks she’s not ready to have this kid, but she’s trying, taking night classes, trying to better herself, trying to get her life together” [14].

Зритель устанавливает реминисцентные отношения с претекстом благодаря отсылке к семейному положению героини и к полной трудностей и проблем жизни Эшли, которую она стремится изменить.

Рассмотрим перевод фрагмента:

«Эмма: Э, Руби, у нее есть семья?

Руби: А-а, знаешь, у нее есть мачеха и две сестры, но они не общаются.

Генри: Стоп, есть мачеха, две сестры, и она прачка?

Руби: Все считают, что она не может воспитать ребенка, но она старается, ходит в вечернюю школу, пытается измениться, наладить жизнь» [15].

Смысловое содержание передано вариантными соответствиями. Обратим внимание на прием конкретизации (“maid” – «прачка»), который делает отсылку еще более очевидной в переводном тексте. В переводе

использованы грамматические трансформации (замена форм): “that she doesn’t talk to” / «но они не общаются», лексический повтор оригинала (“trying”) заменен в переводе на синонимический ряд («старается, пытается»).

Суть сделки мистера Голда и Эшли также имеет реминисцентный характер, поскольку является отсылкой к сказке о Румпельштильцхене. В литературном произведении Румпельштильцхен – охотник за детьми, которого опасаются родители малышей. Платой за помощь и решение проблем нередко является ребенок. Подобную сделку в сериале заключает Эшли. Ребенок вот-вот родится, девушка раскаивается в своем решении отдать его мистру Голду, пытается сбежать из города:

“Ashley: *I can’t go back there, please. (sobbing) He’s gonna take my baby*” [14]. / «Эшли: *Мне нельзя назад. Он забрет малыша*» [15].

Интертекстуальная отсылка сохраняется в переводе, перевод выполнен с грамматической трансформацией первого предложения (замена форм слов).

Заключение

Проведенная исследовательская работа позволяет сделать нижеследующие выводы. Художественные реминисценции подвергаются смысловой обработке, аранжировке в кинотексте. Классические сюжетные построения, трансформируясь согласно задумке автора, приобретают иное смысловое звучание и новую жизнь в современном продукте киноиндустрии, становясь смыслообразующим компонентом, создавая образы и выражая идеи принимающего их текста. В результате между претекстом, принимающим реминисцентное заимствование текстом и текстом перевода возникают ассиметричные отношения подобия.

При передаче реминисцентных имен собственных с английского языка на русский переводчики используют приемы транслитерации, транскрипции и калькирования. При этом в русском варианте отсылка к источнику заимствования и, соответственно, смысловой объем интертекстуального включения, как выявил анализ практического материала, не всегда сохраняется ввиду потери этимологической связи с претекстом.

При переводе на русский язык реминисцентных фрагментов текста переводчик использует варианты соответствия, приемы лексической и грамматической трансформации. Среди приемов лексической трансформации наиболее частотными являются лексические замены, генерализация, прием смыслового развития, прием целостного преобразования. Частотными приемами грамматических трансформаций, как показало исследование, являются перестановки, замены форм слова и частей речи, перестройка синтаксической структуры предложения. В большинстве случаев переводчику удается распознать, интерпретировать и передать реминисцентную связь. Однако результатом данных преобразований также нередко являются смысловые потери или наполнение текста источника дополнительными смыслами.

Отметим, что изучение специфики кинотекста и киноперевода является развивающимся, перспективным направлением современной лингвистики и переводоведения. Такая научная работа обеспечивает обширное поле деятельности для исследователя. Перспектива работы в данном направлении видится в дальнейшем изучении особенностей функционирования кинотекста в различных лингвокультурах, сравнительном анализе художественного и кино- текстов, рассмотрении актуализации реминисцентных единиц в кинотекстах различных жанров.

Источники | References

1. Агафонов А. Ю., Волчек Е. Е. Психология мнемических явлений. Самара: Универс-групп, 2005. 120 с.
2. Богданчиков С. А. Судьба эйдетики в советской психологии // Вопросы психологии. 2001. № 2. С. 110-118.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Юрайт, 2020. 387 с.
4. Денисова Г. Н. В мире интертекста: язык, память, перевод. М.: Азбуковник, 2003. 298 с.
5. Дзида Н. Н. Асимметрия концепта в свете когнитивно-деятельностного подхода в переводоведении: на материале романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и его переводов на английский язык: дисс. ... к. филол. н. Тюмень, 2010. 232 с.
6. Евгеньева Н. А. Функции реминисценции как формы проявления интертекстуальности // Вестник ОГУ. 2013. № 11 (160). С. 101-105.
7. Кушнина Л. В. Синергия языков и культур в пространстве перевода // Филология в контексте коммуникации и современной культуры: материалы Международного филологического конгресса. Краснодар: Кубан. гос. ун-т, 2020. С. 220-227.
8. Музыкальный энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.music-dic.ru/html-music-keld/r/5629.html> (дата обращения: 15.07.2021).
9. Платон. Федон, Пир, Федр, Парменид. М.: Мысль, 1999. 528 с.
10. Словари онлайн [Электронный ресурс]. URL: <https://vasmer.slovaronline.com/search?s=реминисценция> (дата обращения: 02.07.2021).
11. Фатеева Н. А. Интертекст в мире текстов: контрапункт интертекстуальности: монография. М.: КомКнига, 2006. 280 с.
12. Хализев В. Е. Теория литературы. М.: Академия, 2013. 431 с.
13. Lexico [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lexico.com/> (дата обращения: 17.06.2021).

14. Once Upon a Time Wiki [Электронный ресурс]. URL: <https://onceuponatime.fandom.com/wiki/Category:Transcripts> (дата обращения: 29.06.2021).
15. ZetSerial [Электронный ресурс]. URL: <https://zetserial.online/2806-odnazdy-v-skazke-s1-7-2011.html> (дата обращения: 29.06.2021).

Информация об авторах | Author information



Рябко Елена Игоревна¹, к. филол. н.

¹ Тихоокеанский государственный университет, г. Хабаровск



Ryabko Yelena Igorevna¹, PhD

¹ Pacific State University, Khabarovsk

¹ elena-r.kha@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.07.2021; опубликовано (published): 15.09.2021.

Ключевые слова (keywords): интертекстуальность; реминисценция; кинотекст; киноперевод; языковая и культурная симметрия и асимметрия; intertextuality; reminiscence; film text; movie translation; linguistic and cultural symmetry/asymmetry.